IZBORNOM VEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA UNIVERZITETA U BEOGRADU

Na osnovu odluke Izbornog veća Filološkog fakulteta Univerzitet u Beogradu br. 2436/1 od 28.09. 2016. godine, a u skladu sa članom 65 Zakona o visokom obrazovanju Republike Srbije i članom 116 Statuta Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu, izabrana je Komisija za izbor kandidata koji su se javili na konkurs za izbor jednog vanrednog profesora za užu naučnu oblast Anglistika, predmet Engleski jezik u sastavu dr Tvrtko Prćić, redovni profesor, dr Tatjana Paunović, redovni profesor i dr Jelena Vujić, vanredni profesor. Komisija ima čast da Veću podnese sledeći

IZVEŠTAJ

Na konkurs se javio sledeći kandidat:

Dr Biljana Čubrović.

- *Biografski podaci*

Dr Biljana Čubrović rođena je 1974. godine u Valjevu, gde je završila osnovnu školu i Valjevsku gimnaziju.

- *Akademsko obrazovanje*

U junu 1993. godine upisala je grupu za engleski jezik i književnost na Filološkom fakultetu u Beogradu, a diplomirala u septembru 1997. godine sa prosečnom ocenom 9,41. Iste godine je upisala smer Nauka o jeziku na postdiplomskim studijama na istom fakultetu. Sve ispite predviđene programom postdiplomskih studija je položila sa prosečnom ocenom 9,80. Magistrirala iz oblasti fonetike engleskog jezika na temu *Onomatopejske reči u engleskom jeziku* septembra 1999. godine pod mentorstvom prof. dr Borisa Hlebeca. Doktorsku disertaciju pod naslovom *Fonološka struktura novijih francuskih pozajmljenica u engleskom jeziku* odbranila je septembra 2004. godine kod mentora prof. dr Borisa Hlebeca. Analitički deo istraživanja koji je deo doktorske disertacije izrađen je na Univerzitetu u Redingu u Velikoj Britaniji 2001. godine pod rukovodstvom prof. dr Pitera Rouča (Peter Roach). Doktorska disertacija objavljena je u izdanju *Philologije* i Filološkog fakulteta u Beogradu 2005. godine.

- *Radno iskustvo*

Dr Biljana Čubrović svoje početno radno iskustvo stekla je kao profesor engleskog jezika u Filološkoj gimnaziji u Beogradu školske 1998/1999. Od marta 1999. radi na Katedri za anglistiku Filološkog fakulteta u Beogradu, najpre u svojstvu asistenta-pripravnika (1999-2000), a potom asistenta (2000-2005), docenta (2005-2010), a potom vanrednog profesora (2010-) za nastavno-naučnu Anglistika, predmet Engleski jezik. Na Filološkom fakultetu držala je kurseve iz oblasti fonetike i fonologije, istorije engleskog jezika i savremenog engleskog jezika i sintakse engleskog jezika.

- *Bibliografija kandidata*

A) Bibliografija pre poslednjeg izbora u zvanje

1) Knjige i priručnici

Čubrović, Biljana (2005)*: Fonološka struktura novijih francuskih pozajmljenica u savremenom engleskom jeziku.* Beograd: Philologia/Filološki fakultet.

Čubrović, Biljana i Mirjana Daničić (2005): *English Entrance Exam Practice 3 - tests with key and explanatory notes*. Belgrade: Philologia.

Čubrović, Biljana (2009): *Profiling English Phonetics*. Belgrade: Philologia.

2) Reprinti izdanja objavljeni posle prvog izbora u zvanje

Čubrović, Biljana *et al*. (2003): *English Entrance Exam Practice - 5 tests with key and explanatory notes*. Belgrade: Philologia. [English Entrance Exam Practice - tests with key and explanatory notes, 2nd edition, 2003; 3rd edition, 2005; 4th edition, 200**9**

Čubrović, Biljana (2003): *A Workbook of English Phonology*. Belgrade: Philologia. [2nd edition, 2005]

3) Uređene momografije

Čubrović, Biljana i Tatjana Paunović (2009): *Ta(l)king English Phonetics Across Frontiers*. Newcastle-upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.

4) Naučni radovi

Biljana Čubrović: “Types, scope and impact of phonetic interference in Serbian EFL learners”. *The Journal of Intercultural Studies*, no. 32. Osaka, Japan: The Intercultural Research Institute of Kansai Gaidai University, 43-52, 2005, ISSN 0388-0508. Plenarno predavanje štampano u celini.

Biljana Čubrović: „Tipovi fonološke adaptacije engleskih toponima u srpskom jeziku. U *Grad u jeziku, književnosti i kulturi*. Beograd: Philologia, str. 7-15, 2005, ISBN 86-84461-04-5 UDK 811.163.41 : 811.111’373.21.

Biljana Čubrović: “English phonetics in primary and secondary school curriculum and its impact on high-level education”. In *Proceedings of the Tenth Commemorative Conference of the English Phonetic Society of Japan and the First International Congress of Phoneticians of English*. Kochi, Japan: University of Kochi, str. 22-29, 2005.

Biljana Čubrović: „Govornik srpskog jezika u lavirintu engleskog izgovora i pravopisa". U *Lice u jeziku, književnosti i kulturi*. Beograd: Philologia, str. 7-14, 2006, ISBN 86-84461-09-6, UDK 811.111’355.

Biljana Čubrović: "Phonological Assimilation of Recent French Loanwords in Present-Day English: Parameters and Degrees". U *ELLSII75 Proceedings*, Vol. 1. Belgrade: Faculty of Philology, str. 89-99, 2006, ISBN 86-86419-04-6, UDC 811.133.1’34 : 811.111’34.

Biljana Čubrović: “Phonetic Assimilation of Recent French and German Loanwords in English – the Case of High Front Rounded Vowel”. U *Reading across Borders: Papers in Language and Literary Studies*. Nikšić: Faculty of Philosophy, str. 53-62, 2006, ISBN 86-7798-009-1, UDK 371.3:811(082), 811.111’36(082), 821.111.09(082).

Biljana Čubrović & Yuichi Todaka: ”A Research Project on L2 Vowel Acquisition: Cross-Language Perspectives, *Primenjena lingvistika 7*, str. 42-52, 2006, ISSN 1451-7124, UDK 81’33.

Biljana Čubrović: „Inovacije u nastavi fonetike engleskog jezika“. U *Zbornik radova sa naučnog skupa Novi aspekti u nastavi jezika održanog u Kosovskoj Mitrovici 27. i 28. maja 2005. Godine*. Kosovska Mitrovica: Filozofski fakultet, str. 85–90, 2006, UDK 811.111’342; ISBN 978-86-80273-24-2; COBISS.SR ID 136948748

Biljana Čubrović: „Sprega jezika, kulture i politike u *Romanu o Londonu* Miloša Crnjanskog“. U *Jezik, književnost, politika, zbornik radova*. Niš: Filozofski fakultet u Nišu, 2007, 151-158. ISBN 978-86-7379-144-9, UDK 821.163.41.08.

Biljana Čubrović: “What’s in a symbol? The case of happY and thank YOU vowels and the Serbian EFL learner”. London: University College London, *Proceedings of the Phonetics Teaching and Learning Conference on CD-ROM*, str. 1-4, 2007.

Biljana Čubrović: „Strano u *Romanu o Londonu* – glasovitost ili loši glasovi?". U *Glas u jeziku, književnosti i kulturi*. Beograd: Philologia, str. 7-14, 2007, ISBN 978-86-84461-12-6**.**

Biljana Čubrović: "Cultural and Linguistic Overlaps in Crnjanski's *Novel about London*". In *Culture-Bound Translation and Language in the Global Era,* ed. by Aleksandra Nikčević-Batrićević and Marija Knežević. Newcastle-upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, 153-160, 2008, ISBN (10): 1-84718-462-6, ISBN (13): 9781847184627.

Biljana Čubrović: "Towards the Application of Theory in an EFL Classroom: Serbian Learners and English Compound Nouns". *Romanian Journal of English Studies* 5, 2008, str. 389-393, ISSN 1584-3734.

Biljana Čubrović: "Reconstructing English postalveolar sequences: The case of Serbian EFL learners." In *New Sounds 2007:* Proceedings of the Fifth International Symposium on the Acquisition of Second Language Speech, ed. by Andréia Schurt Rauber, Michael Alan Watkins & Barbara O. Baptista. Florianópolis, Brazil: Graduate Program in English, Federal University of Santa Catarina, 2008, str. 149-152, ISBN: 978-85-98703-04-6, available at http://www.nupffale.ufsc.br/newsounds/proceedings.

Biljana Čubrović: *"*The English pronunciation in the globalised world or if you can't beat them...*". Jezik, književnost, globalizacija: zbornik radova,* ur. Vesna Lopičić i Biljana Mišić Ilić. Niš: Filozofski fakultet, 2008, str. 213-223, ISBN 978-86-7379-144-9, UDK 811.111'34:371.3

Biljana Čubrović: "Twisting Cultural Stereotypes: Identifying Nations Linguistically". Chapter 5 In *Recounting Cultural Encounters*, ed. by Marija Knežević and Aleksandra Nikčević-Batrićević. Newcastle-upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, 79-87, 2009, ISBN (10): 1-4438-0566-1, ISBN (13): 978-1-4438-0566-7.

Biljana Čubrović & Biljana Đorić-Francuski: "Milos Crnjanski's *Novel about London* as the scene of cultural and linguistic interplay among several European nations". *Studies in Cross-Cultural Communication – looking, touching, searching*. Osaka, Japan: Osaka International University, 31-53, 2009, ISBN 4-9902006-2-4.

Biljana Čubrović: "The Accentuation Patterns of Recent French Loanwords in English". *Ta(l)king English Phonetics Across Frontiers*, ed. by Biljana Čubrović and Tatjana Paunović. Newcastle-upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, 81-89, 2009, ISBN (10): 1-4438-1303-6, ISBN (13): 978-1-4438-1303-7.

Biljana Čubrović: "Trendy changes or changing trends: the pronunciation of British English". *Philologia* 7, 2009, 167-170, ISSN 1451-5342, UDC 811.111'342.

5) Radovi štampani u izvodu

Biljana Čubrović: *"*Cross-Cultural and Linguistic Stereotyping: the British and the Serbs". Saopštenje na međunarodnoj konferenciji *English Language and Literature Studies: Structures across Cultures*, Faculty of Philology, Belgrade, 7-9. decembar 2007, *ELLSSAC: Book of Abstracts*, English Department, Faculty of Philology, 2007, str. 7.

Biljana Čubrović & Miloš D. Đurić: "Are Nasal Vowels Redundant in English? – A Re-Evaluation, or Escaping the Phonological Cul-de-Sac". Saopštenje na međunarodnoj konferenciji *Construction, deconstruction, reconstruction*, Filozofski fakultet u Nikšiću, 3-5. septembar 2009, *Book of Abstracts - Construction, deconstruction, reconstruction,* Filozofski fakultet, Nikšić, 2009, str. 6.

Biljana Čubrović: "English VOT – Cross-linguistic Perspectives". Saopštenje na međunarodnoj konferenciji *Anglistics in the Century of Change*,11-12. decembar 2009, *Anglistics in the Century of Change: A Tribute to 90 Years of English Studies in Slovenia*, University of Ljubljana, Faculty of Arts, Department of English, 2009, str. 6-7 .

Biljana Čubrović: *"*Evolution of a Phonetic Phenomenon – the Case of VOT". Saopštenje na međunarodnoj konferenciji *Second Belgrade International Meeting of English Phoneticians*, Faculty of Philology, Belgrade, 24-25. mart 2010, *BIMEP 2010: Book of Abstracts*, English Department, Faculty of Philology, 2010, str. 5.

Biljana Čubrović: "'My name is Balkan. – Hers Europe': The (Non-)Exotic Images of the West in the Anglo-Serbian Literary Relations". Saopštenje na međunarodnoj konferenciji *Exoticism/The Exotic*, Research Laboratory on Culture and Communication, Department of English, Faculty of Arts, Beni Mellal, Morocco, 21-22 April 2010, *Exoticism/The Exotic: Abstracts*, Sultan Mly. Slimane University, 2010, str. 20.

6) Prikazi

BiljanaČubrović: "*The Earliest English – An Introduction to Old English Language* by Chris McCully & Sharon Hilles". *The European English Messenger 14.1*, Spring 2005, str. 87-89, ISSN 0960-4545.

Biljana Čubrović: "*Speech Sounds* by Patricia Ashby." *The European English Messenger 16.1*, Spring 2007, str. 64-66, ISSN 0960-4545.

7) Izveštaji

Biljana Čubrović: "Fonetičari ponovo u Londonu – PTLC2007". *Philologia* 5, str. 153-154, 2007, ISSN 1451-5342, UDK 811.111:005.745(410)"2007".

Biljana Čubrović: “1st Belgrade International Meeting of English Phoneticians (BIMEP 2008)“. *The European English Messenger*, Vol. 17.1, Spring 2008, str. 92-93, ISSN 0960-4545.

8) Predgovori

Biljana Čubrović: “Foreword”. *The Linguistics Journal*, Volume 2, Issue 3, December 2007, str. 4-7, ISSN 1738-1460.

B) Bibliografija posle poslednjeg izbora u zvanje- vrednovanje publikacija i mišljenje o objavljenim radovima

1) Knjige

Čubrović, Biljana: *Profiling English Phonetics*, second revised edition. Beograd: Philologia, 2011, str. 92, ISBN 978-86-84461-15-7, recenzenti Brian Mott, Boris Hlebec i Tatjana Paunović.

Čubrović, Biljana: *Profiling English Phonetics*, third revised edition. Beograd: Philologia, 2014, str. 87, ISBN 978-86-84461-15-7, recenzenti Brian Mott, Boris Hlebec i Tatjana Paunović.

Ovaj udžbenik pruža detaljan opis fonetskog sistema engleskog jezika britanske provenijencije, kao i najvažnijih procesa vezanog govora u ovoj varijetetu engleskog jezika. Iako je fokus na deskripciji engleskog jezika, uvodni deo daje i osnovne teorijske postavke fonetike kao naučne discipline. Obilje autentičnih primera čini materijal pristupačnim i zanimljivim studentima engleskog jezika.

2) Naučni radovi

2a) Naučni radovi iz kategorije M14

Čubrović, Biljana i Miloš D. Đurić: “Constructing, reconstructing and deconstructing the case of redundancy and/or relevance of English nasal and/or nasalised vowels”. *Constructing, Deconstructing, Reconstructing Language and Literature Matters*, ed. by A. Nikčević Batrićević and M. Knežević. Nikšić: Faculty of Philosophy, University of Montenegro, 2010, 119-130.

U ovom radu autori se bave nazalnošću, koja je u engleskom jeziku sekundarna fonološka karakteristika vokala, i kao takva, nedovoljno istražena. Akustička analiza nazalizovanih vokala u engleskom jeziku posebno sprovedena u ovom istraživanju potvrđuje da se oni od oralnih vokala razlikuju u velikoj meri po spektralnim karakteristikama, a najveća razlika opaža se kod nazalizovanih vokala u drugom formantu, kao i u višim frekvencijama.

Čubrović, Biljana: “The Evolution of a Phonetic Phenomenon: The Case of Voice Onset Time in Serbian Intermediate EFL Learners”. *Exploring English Phonetics*, ed. by T. Paunović & B. Čubrović, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012, str. 47-55, ISBN 978-1-4438-3515-2, recenzenti B. Mott, B. Hlebec i S. Gudurić.

U fokusu istraživanja ovog rada je fonetska karakteristika “nastup zvučnosti vokala” (eng. Voice Onset Time, VOT), koja je naročito izražena kod bezvučnh engleskih ploziva u kontekstu kada su oni praćeni vokalom. Kontrastivna akustička analiza engleskih i srpskih bezvučnih ploziva pokazuje da se srpski jezik samo u maloj meri služi ovim fonetskim fenomenom, kao i da se on postepeno usvaja u periodu kada govornici srpskog jezika (na srednjem nivou učenja engleskog jezika, B1-B2) dalje usvajaju engleske plozive.

Čubrović, Biljana: “Srpski u engleskom: Černobiljske jagode V. Goldsvorti”. *Prevod u sistemu komparativnih izučavanja nacionalne i strane književnosti i kulture - međunarodni tematski zbornik radova*, zbornik radova, ur. L. Razdobudko-Čović i Nikolaj Garbovski. Kosovska Mitrovica: Filozofski fakultet Univerziteta u Prištini sa privremenim sedištem u Kosovskoj Mitrovici, 2013, str. 202-208, ISBN 978-86-80273-80-8, UDK (za rad) 821.111.08-94 Goldsvorti.

Ovaj rad bavi se tehnikama približavanja srpskohrvatskih kulturnih i jezičkih elemenata govorniku engleskog jezika u romanu *Černobiljske jagode* Vesne Goldsvorti: (1) adaptacijom i (2) ostavljanjem elemenata srpske kulture u originalu (uz detaljno semantičko objašnjenje) u tekstu izvorno napisanom na engleskom jeziku. Analiza ličnih imena zauzima posebno mesto u analizi zbog svojih specifičnosti, a odvojeno je data i analiza toponima.

Čubrović, Biljana: “Slavic English accents revisited - A case study of Russian Serbian-English in films”. *Focus on English Phonetics*, ed. by B. Čubrović & T. Paunović. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013, str. 227-236, ISBN (10): 1-4438-4925-1, ISBN (13): 978-1-4438-4925-8.

Ovaj rad bavi se slovenskim akcentima engleskog jezika koje eksploatiše filmska industrija na engleskom govornom području i pogrešnim koncepcijama o pojedinačnim nacionalnim akcentima koje su tamo zastupljene. Poređenje karakterističnih grešaka izvornih govornika ruskog i srpskog jezika u izgovoru engleskog pokazuje da interferencija između engleskog i ovih jezika nema iste fonetske manifestacije, ali da ih uprkos tome filmska industrija zajedno grupiše u kategoriju “slovenskih akcenata”.

2b) Naučni radovi iz kategorije M21

Čubrović, Biljana & Mirjana Daničić: ""My name is Balkan. – Hers Europe": the (Un)Exotic Images of the West in the Anglo-Serbian Literary Relations". *The Journal of Intercultural Studies*, 2013, str. 7-15, ISSN 0388-0508.

Ovaj rad proučava interkulturne razlike između područja Balkana i zapadnih zemalja preko korpusa novije srpske književnosti (Pavić, Selenić, Danojlić, Andrić). Lingvo-kulturna analiza slika Balkana objašnjava razlike između dva kulturna i civilizacijska koncepta u teorijskim okvirima koje su postavili Hamond (Hammond 2004) i Baba (Bhabha 2007).

Daničić, Mirjana and Biljana Čubrović: "In Full Swing - The Cultural Embrace of the 18th Century Balkans and Hapsburg Empire in *Fear And Servant* (2000) by Mirjana Novaković and 20th Century Balkans and America as a Promised Land In *Bunker Swing* (2013) by M. Djurdjević & B. Mladjenović". *The Journal of Intercultural Studies*, 2014, No. 39. Osaka: Intercultural Research Institute, Kansai Gaidai University (16-1 Nakamiya-higashino-cho, Osaka 573-1001, Japan, ISSN 0388-0508, pp. 65-74.

Ovar rad pokušaj je da se predstavi stalna lingvo-kulturna debata između Istoka i Zapada preko korpusa savremene srpske literature koji sačinjavaju dela M. Novaković i M. Đurđević i B. Mlađenović. Anglosaksonska kulturološka teorija daje osnove da se dve kulture povežu preko popularnih koncepata, koji predstavljaju slike Istoka.

Čubrović, Biljana: "Preliminary Problems in Contrasting Vowel Inventories: The Case of English and Serbian". *The Linguistics Journal* 9, 1, July 2015, p. 195-204, ISSN 1718-2301.

Ovaj rad pruža preliminarni pregled problema koje lingvisti imaju pred sobom kada kontrastiraju dva različita vokalska sistema, sa posebnim osvrtom na vokalski sistem engleskog i srpskog jezika. Brojnost, disperzija i pitanja simetrije vokalskih sistema nalažu dalju podelu fonetskog inventara jezika koji se porede.

2c) Naučni radovi iz kategorije M51

Čubrović, Biljana: "Initial and Medial Voiceless Stops in Serbian: An Acoustic Analysis". *Nasleđe* X, 26, 2013, str. 9-17, ISSN1820-1768, UDK 811.163.41'342.623.

Akustičke karakteristike nastupa zvučnosti vokala kod bezvučnih ploziva (eng. VOT) u srpskom jeziku tema su ovog rada. Eksperiment obuhvata četiri konteksta u kome se nalazi karakteristični ploziv: inicijalni akcentovan slog, inicijalni neakcentovan slog, medijalni akcentovan slog i medijalni neakcentovan slog. Rezultati pokazuju da je u srpskom VOT pozitivan i relativno kratak, ali da je u medijalnim i/ili neakcentovanim pozicijama izraženiji na planu fonetske dužine, što je suprotno početnim hipotezama ovog rada.

2d) Naučni radovi iz kategorije M53

Čubrović, Biljana: „Neki aspekti prevođenja engleskih termina iz oblasti fonetike i fonologije engleskog jezika”. *Prevodilac*, XXXI, 3-4, 2012, str. 72-82, YU ISSN 0351-8892, UDK 651.926.07 (05) = 00.

Tema ovog rada je prevođenje engleskih termina iz fonetike i fonologije engleskog jezika na srpski jezik. Analiza korpusa pokazuje da se jasno uočavaju dva procesa: 1. zadržavanje originalnog termina u srpskom jeziku, uz neophodnu adaptaciju (obično morfološku) i 2. pronalaženje adekvatnog prevodnog ekvivalenta. Neretko se ova dva procesa prepliću, što rezultira pojavom dva paralelna termina, čija će upotreba u budućnosti odrediti da li su prevodioci bili u pravu ili ne, naročito u pogledu gradiranja važnosti dva prevodilačka rešenja.

2e) Naučni radovi iz kategorije M44

Čubrović, Biljana: *“German and French Borrowings in an EFL Context – A Serbian Perspective”.* In *1st Foreign Language Teaching and Applied Linguistics Conference, FLTAL 2011 Proceedings: Linguistic and Cultural Diversity within Learning Communities – Cross-cltural and Trans-national Perspectives*, ed. by A. Akbarov. Sarajevo: International Burch University, 2011, str. 244-248, ISBN 978-9958-9965-9-7.

Ovaj rad bavi se nekim specifičnostima međujezika novijih leksičkih pozajmljenica koje su u engleski jezik prenesene iz nemačkog ili francuskog jezika. Budući da je priroda kontakta ova dva jezika sa engleskim različita, leksičke pozajmljenice imaju drugačije obrasce adaptacije, koje treba uzeti u obzir pri upoznavanju srpskih neizvornih govornika engleskog jezika sa ovakvim leksemama.

Čubrović, Biljana: “Evaluating Final Stops in Serbian and Serbian English. An Acoustic Analysis”. *Jezik, književnost, vrednosti - jezička istraživanja*, zbornik radova, ur. B. Mišić Ilić / Vesna Lopičić. Niš: Filozofski fakultet, 2013, str. 217-224, ISBN 978-86-7379-278-1, UDK (za rad) 811.111'342.1 : 811.163.41' 342.1.

Ovaj članak fokusira se na alofonske realizacije ploziva sprskog i engleskog jezika u finalnoj poziciji. Akustička analiza korpusa koji sačinjavaju jednosložne reči čija je fonetska struktura identična u engleskom i srpskom jeziku potvrđuje početnu hipotezu da govornici srpskog jezika (na nivou B2 znanja engleskog jezika) izgovaraju finalne plozive u punoj meri, tj. da se produkcija ploziva karakteriše prisustvom sve tri artikulatorne faze.

Čubrović, Biljana: “Kaja, Beograd i dobri Amerikanac" Mirjane Đurđević kao mesto preplitanja srpske i američke kulture. *Kulture u dijalogu - književnost i multikulturalnost,* knjiga 2, ur. A. Vraneš i Lj. Marković. Beograd: Filološki fakultet, 2013, str. 53-60, ISBN 978-86-6153-181-1,

ISBN (za izdavačku celinu) 978-86-6153-149-1, UDK (za rad) 821.163.41.09.

Ovaj rad pruža analizu tehnika prilagođavanja anglicizama u romanu „Kaja, Beograd i dobri Amerikanac “ (2009), M. Đurđević. Sa druge strane, rad pruža i analizu onih mesta u romanu u kojima se prepliću elementi srpske i američke kulture, sa posebnim osvrtom na mesta u romanu gde autorka u opisima američkih kulturalija zadržava neprilagođene anglicizme u izvornom tekstu na srpskom jeziku.

Daničić, Mirjana and Biljana Čubrović: “Edging the dark out – the cultural embrace of the 18th century Balkans and Hapsburg Empire in *Fear and Servant* (2000) by Mirjana Novaković. *English Language and Literature Studies: Embracing Edges - ELLSEE Proceedings*, ed. by Z. Paunović, 2014, str. 597-603, ISBN 978-86-6153-197-2, UDC 821.163.41.09-31 Novaković M. 82.0:392.28.

Ovaj rad pruža lingvo-kulturnu analizu kulturalija Istoka (Srbija) u romanu *Strah i sluga* M. Novaković (2000). Analizom se objašnjavaju karakteristične slike Istoka u pokušaju približavanja Zapadu i postizanju višeg nivoa razumevanja pripadnika dve različite kulture koje su u stalnom kontaktu uz pomoć koncepta “cultural translation” (Bhabha 2007).

Čubrović, Biljana: “Linguistic means of gaining familiarity and showing alienation in Crnjanski's *Novel about London*”. U Новое и традиционное в переводоведении и преподавании русского языка как иностранного, Сборник Материалов. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода/Панъевропейский университет “Апеирон”, Филологический факультет, 2015, str. 453-460, ISBN 978-5-19-011053-1, УДК 81; 001.32; 81:005.745, ББК 81.2; 71.

Ovaj rad pruža detaljnu analiza ksenizama iz jednog poglavlja *Romana o Londonu* M. Crnjanskog, koji obiluje ovakvim sirovim leksičkim elementima (iz više jezika). Lingvistička analiza pokazuje da se upotreba delimično asimilovanih leksičkih elemenata iz stranih jezika od strane likova iz romana koji su emigranti može vezati za njihovo otuđenje u novoj sredini.

2f) Prikazi

Biljana Čubrović: *Phonetics: Transcription, Production, Acoustics, and Perception* by Henning Reetz and Allard Jongman, *Introductory Phonology* by Bruce Hayes, *An Introduction to Phonetics and Phonology* (3rd edition) by John Clark, Collin Yallop and Janet Fletcher. *Australian Journal of Linguistics 30: 3*, 2010, str. 380-385, ISSN 0726-8602 print/ISSN 1469-2996 online/10/030367-22, DOI: 10.1080/07268602.2010.498808.

Biljana Čubrović: *Phonetics: Principles and Practices* (3rd edn.) by Sadanand Singh & Kala Singh. *Journal of the International Phonetic Association*, 40: 3, pp. 362-363, DOI:10.1017/S0025100310000216.

B. Čubrović & P. Paunović. 2012. Introduction. In T. Paunović and B. Čubrović (Eds.), *Exploring English Phonetics*, pp vii-xii. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN (10): 1-4438-3515-3, ISBN (13): 978-1-4438-3515-2.

2g) Saopštenja sa međunarodnih skupova štampana u izvodu kategorije M34

Biljana Čubrovic: "The acquisition of aspiration in Serbian EFL learners". Saopštenje na međunarodnoj konferenciji *Pronunciation in Second Language Learning and Teaching*, 10-11. septembar 2010, Iowa State University, str. 5.

Čubrović, Biljana: *"German and French Borrowings in an EFL Context – A Serbian Perspective".* 1st Foreign Language Teaching and Applied Linguistics Conference, English Department, Burch University, Sarajevo, 5-7. maj 2011, str. 23.

Čubrović, Biljana: "Artificial pronunciation models – reality or the realm of imagination?". Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference – the Confluence of Social Factors and Pronunciation: Accent, Identity, Irritation and Discrimination", English Department, Iowa State University, 16-17. septembar 2011, str. 7.

Čubrović, Biljana: *"Slavic English Accents Revisited".* Third Belgrade International Meeting of English Phoneticians (BIMEP 2012), English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade, Beograd, 23-24. mart 2012, str. 6.

Čubrović, Biljana: *"Evaluating Final Stops in English and Serbian: an Acoustic Analysis".* Language, Literature, Values, Faculty of Philosophy, University of Niš, Niš, 27-28. april 2012, str. 20.

Čubrović, Biljana: *"Kaja, Beograd i dobri Amerikanac Mirjane* Đurđević *kao mesto preplitanja srpske i američke kulture".* Kulture u dijalogu, Međunarodna naučna konferencija, Filološki fakultet u Beogradu, Beograd, 28-30. septembar 2012, str. 357-358.

Čubrović, Biljana: *"Evaluating medial stops in Serbian and Serbian English: an acoustic analysis".* The Fourth International Congress "Applied Linguistics Today" – Challenges of Modern Times, Faculty of Philology, University of Belgrade, Belgrade, 12-14. oktobar 2012, str. 25.

Čubrović, Biljana (with Mirjana Daničić): "Edging the dark out – the cultural embrace of the 18th century Balkans and Hapsburg Empire in *Fear and Servant* (2000) by Mirjana Novakovic. English Language and Literature Studies: Embracing Edges (ELLSEE), Faculty of Philology, Belgrade, Serbia, 7-9 December 2012, str. 46.

Čubrović, Biljana: “Linguistic means of gaining familiarity and showing alienation in Crnjanski's Novel about London”. Međunarodna naučna konferencija “Novo i tradicionalno u translatologiji i nastavi ruskog jezika kao stranog”, Panevropski univerzitet "Apeiron", Fakultet filoloških nauka/Moskovski državni univerzitet "M. V. Lomonosov, Fakultet za prevođenje, Banjaluka, 6-9. marta 2015, str. 26.

- *Ostali vidovi stručnog i naučnog usavršavanja*

Dr Čubrović je na Univerzitetskom koledžu u Londonu avgusta 2006. stekla diplomu “IPA Certificate of Proficiency in the Phonetics of English” koju izdaje Međunarodna fonetska asocijacija. U dva navrata stručno se usavršavala na Kornel univerzitetu, Itaka, u državi Njujork, SAD. Provela je dva semestra akademske 2008/2009 godine u svojstvu gostujućeg istraživača na Katedri za lingvistiku Univerziteta Kornel u SAD, koji joj je omogućila stipendija za postdoktorsko istraživanje Ministarstva za nauku Republike Srbije. Od januara 2013. do sredine 2014. godine, na Katedri za anglistiku Univerziteta Kornel obavila je fonetsko istraživanje o disperziji vokala u američkom engleskom i srpskom jeziku. Eksperimentalni deo studije je urađen u fonetskoj laboratorji istog univerziteta. Trenutno priprema studiju na temu pomenutog istraživanja pod radnim naslovom “Disperzija vokala srpskog i američkog engleskog jezika – akustička analiza vokala izvornih i neizvornih govornika“.

- *Učešće na naučnim skupovima*

Od poslednjeg izbora u zvanje dr Čubrović je bila učesnik 9 naučnih konferencija u zemlji i inostranstvu.

- *Doprinos u obrazovanju naučnog podmlatka*

U svom dosadašnjem radu na Filološkom fakultetu dr Biljana Čubrović je bila mentor pri izradi jedne magistarske teze iz oblasti Engleskog jezika, 29 diplomskih-master radova i 4 doktorske disertacije, od kojih su tri do sada uspešno odbranjene.

- *Učešće na projektima*

Dr Čubrović je angažovana na istraživačkom projektu: “Prevod u sistemu komparativnih istraživanja srpske i strane književnosti i kulture”, koji je Ministarstvo za nauku i tehnološki razvoj Republike Srbije odobrilo za period 2011-2016. kao jedan od osnovnih projekata, br. 178019 (rukovodilac projekta: prof. dr Mirjana Lončar-Vujnović).

- *Ostalo*

  A) Predavanja po pozivu

Od poslednjeg izbora u zvanje, dr Biljana Čubrović je održala sledeća plenarna predavanja i predavanja po pozivu:

„Neki aspekti prevođenja engleskih termina iz oblasti fonetike i fonologije engleskog jezika". Savetovanje „Prevodilaštvo i društvo", Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca, Beograd, 23-24. novembar 2012.

„The Influence of Speechware Technologies on Overcoming the Phonetic Interference: Serbian in English", Tokyo University of Foreign Studies, Tokyo, Japan, 05.10.2012.

B) Učešće u organizacionim odborima

Dr Čubrović je predsednik organizacionog odbora dvogodišnjih međunarodnih fonetskih konferencija pod nazivom *Belgrade International Meeting of English Phoneticians* – BIMEP (2008, 2010. i 2012. godine) i član organizacionog odbora šest međunarodnih naučnih konferencija na Filološkom fakultetu u Beogradu.

C) Uređivački rad

Glavni i odgovorni urednik naučno-stručnog časopisa za jezik, književnost i kulturu *Philologia*, ISSN 1451-5342 za 2011. godinu. M-56

Glavni i odgovorni urednik naučno-stručnog časopisa za jezik, književnost i kulturu *Philologia*, ISSN 1451-5342 za 2012. godinu. M56

Glavni i odgovorni urednik naučno-stručnog časopisa za jezik, književnost i kulturu *Philologia*, ISSN 1451-5342 za 2013. godinu. M56

Glavni i odgovorni urednik međunarodnog časopisa *The Linguistics Journal*, ISSN 1718-2298, ISSN Print 1718-2301 za 2014. godinu. M28

Glavni i odgovorni urednik naučno-stručnog časopisa za jezik, književnost i kulturu *Philologia*, ISSN 1451-5342 za 2014. godinu. M56

Glavni i odgovorni urednik međunarodnog časopisa *The Linguistics Journal*, ISSN 1718-2298, ISSN Print 1718-2301 za 2015. godinu. M28

Glavni i odgovorni urednik međunarodnog časopisa *The Linguistics Journal*, ISSN 1718-2298, ISSN Print 1718-2301 za 2016. godinu. M28

- *Ostali stručni angažmani*

Dr Biljana Čubrović je jedan od osnivača Udruženja *Philologia*, asocijacije lingvista sa sedištem u Beogradu i član nekoliko drugih stručnih i naučnih udruženja (*ELTA*, *Udruženja anglista Srbije i The European Society for the Study of English*) i jedan od osnivača projekta *English Scholars Beyond Borders* (http://www.englishscholarsbeyondborders.org/). Obavljala je dužnost glavnog i odgovornog urednik časopisa *Philologia* od 2004. do 2014. godine, ISSN 1451-5342, a od 2014. godine je glavni urednik časopisa *The Linguistics Journal*, ISSN: 1718-

2298 (ISSN Print: 1718-2301) koji izdaje Time Taylor International Ltd. Član je recenzentskog tima sledećih naučnih časopisa: *Epiphany*, Journal of the Faculty of Arts and Social Sciences, International University of Sarajevo, ISSN 1840-3719; *CALR Linguistics Journal*, Centre for applied linguistics research, Arab Open University, Lebanon, ISSN 2073-1175; Naučno-stručnog časopisa za jezik, književnost i kulturu *Philologia*, ISSN 1451-5342; Časopisa za književnost, jezik, umetnost i kulturu *Nasleđe*, FILUM, Univerzitet u Kragujevcu, ISSN 1820-1768; *Zbornika radova Filozofskog fakulteta u Prištini*, ISSN 0354-3293, eISSN 2217-8082; *Godišnjaka Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, ISSN 0374 0730.

- *Mišljenje o naučnom, stručnom i pedagoškom radu kandidta*

Dosadašnji naučni, stručni i pedagoški rad dr Biljane Čubrović je izuzetno bogat i raznovrstan. Iako je predmet njenog interesovanja fonetika engleskog jezika, dr Čubrović je svoje zanimanje proširila i na druge teme koje su važne za proučavanje engleskog jezika, poput prevođenja ili kontakata srpske i anglo-američke kulture. O svemu ovome svedoči bogata bibliografija. Radovi dr Čubrović se odlikuju preciznošću i jasnoćom kako istraživačkog postupka, tako i autorskog stila. Problematika kojom se autroka bavi je veoma relevantna i aktuelna u naučnim poljima kojima se autorka bavi.

ZAKLJUČNO MIŠLJENJE I PREDLOG KOMISIJE

Pošto je pažljivo pregledala prispeli materijal po prijavi na konkurs, Komisija je konstatovala da prijavljena kandidatkinja zadovoljava zakonske uslove za izbor u zvanje vanrednog profesora za užu naučnu oblast Anglistika, predmet engleski jezik. Kako priloženi materijal pokazuje, prijavljena kandidtkinja **dr Biljana Čubrović** svojim naučnim i stručnim profilom i doprinosom nauci o jeziku u potpunosti odgovara potrebama i zadacima vanrednog profesora za predmet Engleski jezik. Komisija smatra da njena visoka naučna kompetentnost i radno iskustvo, kao i već potvrđen znalački pristup u radu sa studentima predstavljaju snažne argumente za njen izbor u zvanje vanrednog profesora. **Stoga Komisija predlaže Izbornom veću Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu da u zvanje vanrednog profesora za užu naučnu oblast Anglisitka, predmet Engleski jezik izabere dr Biljanu Čubrović.**

U Beogradu, 15.11. 2016.

Komisija

_____

Prof. dr Tvrtko Prćić, redovni profesor
Filozofski fakultet
Univerzitet u Novom Sadu

_____

Prof. dr Tatjana Paunović, redovni profesor
Filozofski fakultet
Univerzitet u Nišu

_____

Prof. dr Jelena Vujić, vanredni profesor
Filološki fakultet
Univerzitet u Beogradu